opening up the room to the harmony, freedom and balance of space.

"There is an ancient saying that the sense of a vessel is not in its shell but in the void. So it is with this room. It is for those who come here to fill the void with what they find in their centre of stillness."

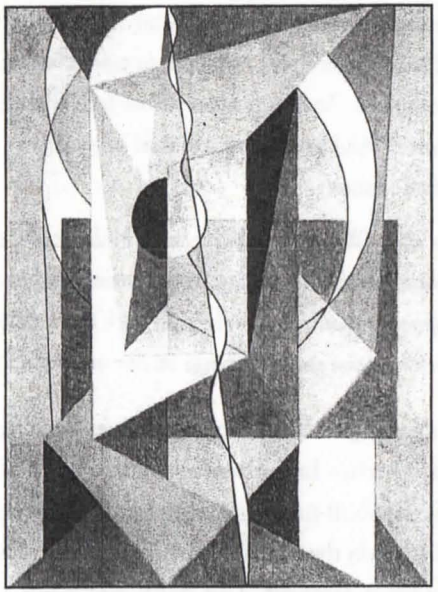
Inner voice

"Meditation is a process that cleanses the mind of impurities. It cultivates such qualities as concentration, awareness, intelligence and tranquillity, leading finally to attainment of the highest wisdom."

U Thant, Secretary-General, 1961–1971

"The explanation of how a man should live a life of active social service in full harmony with himself as a member of the community of the spirit I found in the writings of those great medieval mystics for whom 'self-surrender' had been the way to self-realization, and who, in 'singleness of mind' and 'inwardness', had found the strength to say 'yes' to every demand which the needs of their neighbours made them face, and to say 'yes' also to every fate that life had in store for them, when they followed the call of duty as they understood it. 'Love', that much misused and misinterpreted word, for them meant simply an overflowing of strength with which they felt themselves filled when living in true self-oblivion. And this love found natural expression in an unhesitant fulfilment of duty and in an unreserved acceptance of life, whatever it brought them personally of toil and suffering or of happiness. I know their discoveries about the laws of inner life and of action have not lost their significance."

Dag Hammarskjöld



The fresco in the Meditation Room is a gift of the Marshall Field Family in his memory. It was ordered by Dag Hammarskjöld from his artist friend Bo Beskow. The etching on the entrance wall by Robert M. Cronbach is a gift of the National Council for United States Art.

A room of quiet

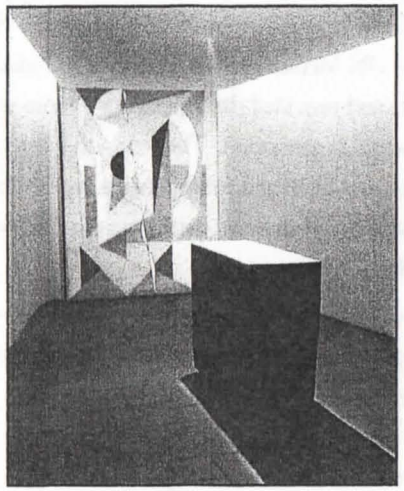
Published by the Public Inquiries Unit
UN Department of Public Information

Tel.: 1 212 963 4475
Fax: 1 212 963 0071

E-mail: *inquiries@un.org*
www.un.org/geninfo/faq

07-57778—December 2007—5,000

Room for Meditation at the United Nations



The United Nations Meditation Room
is open to the public 9 a.m. to 6 p.m., Monday to Friday, and 10 a.m. to 6 p.m., Saturday and Sunday.
The entrance is located to the right of the information desk in the UN visitors' lobby.
United Nations, 46th Street and 1st Avenue, New York

"We all have within us a centre of stillness surrounded by silence. This house, dedicated to work and debate in the service of peace, should have one room dedicated to silence in the outward sense and stillness in the inner sense. It has been the aim to create in this small room a place where the doors may be open to the infinite lands of thought and prayer."

Dag Hammarskjöld
Secretary-General, 1953–1961

About the Meditation Room

In the original plan for the new Headquarters, a tiny room, opened on 14 October 1952, had been provided as a place dedicated to silence, where people could withdraw into themselves, regardless of their faith, creed or religion. But Dag Hammarskjöld wanted something more dignified. In his efforts he was supported by a group, the Friends of the UN Meditation Room, who combined their efforts and provided the money for a room worthy of a world organization. The work on the room began, and Hammarskjöld personally planned and supervised in every detail the creation of the Meditation Room.

> *"There is an ancient saying that the sense of a vessel is not in its shell but in the void. So it is with this room. It is for those who come here to fill the void with what they find in their centre of stillness."*
>
> Dag Hammarskjöld

Journalist Pauline Frederick gave another example of Hammarskjöld's interest in an interview for the UN Oral History Collection. She recalled:

"I remember very distinctly one night, when I heard that he had been working most of the night, and about two o'clock in the morning, he called some of his aides in, and they assumed that there had been some bad news from one of the fronts where the United Nations Emergency Forces were then located. But he said, 'I want to go down to the Meditation Room.' And he took them down to the Meditation Room, and it was about, as I said, two o'clock in the morning, and there he spent considerable time directing the painters to put just the precise coat of paint on the walls of that Meditation Room, so the light would be just as he wanted it. So he had a very close feeling about the spiritual. And he felt that it should be the centre of the United Nations.

"He said, 'We want to bring back, in this room, the stillness which we have lost in our streets, and in our conference rooms, and to bring it back in a setting in which no noise would impinge on our imagination.' "

Hammarskjöld banned chairs and replaced them with benches. In the centre of the room he placed a six-and-half-ton rectangular block of iron ore, polished on the top and illuminated from above by a single spotlight. This block, which was a gift of the King of Sweden and a Swedish mining company, was the only symbol in the Room. In addition, an abstract mural, a composition of interlocking geometric patterns, was ordered by Hammarskjöld from his artist friend Bo Beskow. The room was reopened on 11 November 1957. Hammarskjöld wrote the following text to be distributed to the visitors of the room:

"We all have within us a centre of stillness surrounded by silence. This house, dedicated to work and debate in the service of peace, should have one room dedicated to silence in the outward sense and stillness in the inner sense. It has been the aim to create in this small room a place where the doors may be open to the infinite lands of thought and prayer.

"People of many faiths will meet here, and for that reason none of the symbols to which we are accustomed in our meditation could be used.

"However, there are simple things which speak to us all with the same language. We have sought for such things and we believe that we have found them in the shaft of light striking the shimmering surface of solid rock.

"So, in the middle of the room we see a symbol of how, daily, the light of the skies gives life to the earth on which we stand, a symbol to many of us of how the light of the spirit gives life to matter.

> *"Unless there is spiritual renaissance, the world will know no peace."*
>
> Dag Hammarskjöld

"But the stone in the middle of the room has more to tell us. We may see it as an altar, empty not because there is no God, not because it is an altar to an unknown god, but because it is dedicated to the God whom man worships under many names and in many forms.

"The stone in the middle of the room reminds us also of the firm and permanent in a world of movement and change. The block of iron ore has the weight and solidity of the everlasting. It is a reminder of that cornerstone of endurance and faith on which all human endeavour must be based.

"The material of the stone leads our thoughts to the necessity for choice between destruction and construction, between war and peace. Of iron man has forged his swords, of iron he has also made his ploughshares. Of iron he has constructed tanks, but of iron he has likewise built homes for man. The block of iron ore is part of the wealth we have inherited on this earth of ours. How are we to use it?

"The shaft of light strikes the stone in a room of utter simplicity. There are no other symbols, there is nothing to distract our attention or to break in on the stillness within ourselves. When our eyes travel from these symbols to the front wall, they meet a simple pattern

Une voix intérieure

« La méditation est un processus qui purge de l'esprit toute impureté. Elle cultive des qualités comme la concentration, la sensibilité, l'intelligence et la tranquillité et débouche finalement sur la sagesse suprême. »

U Thant
Secrétaire général, 1961-1971

« J'ai trouvé dans les écrits de ces grands mystiques du Moyen Âge, pour qui la "reddition du soi" était la voie qui menait à la "réalisation du soi" et qui, dans la "droiture d'esprit" et dans le "regard intérieur" ont trouvé la force de répondre "oui" à toutes les exigences auxquelles les besoins d'autrui les confrontaient et de répondre "oui" aussi au sort que leur réservait la vie, suivant en cela l'appel du devoir tel qu'ils le concevaient, que j'ai trouvé l'explication de la façon dont l'homme peut donner sa vie au service de la société, en pleine harmonie avec soi-même, en tant que membre de la communauté de l'esprit. Le mot "amour", si fréquemment exploité et mal interprété, signifiait simplement pour eux un surcroît de force qui leur venait d'un véritable renoncement. Et cet amour a trouvé son expression naturelle dans l'accomplissement spontané du devoir et dans l'acceptation entière de la vie, quels que soient les épreuves, les souffrances ou le bonheur qu'elle a pu leur apporter personnellement. Je connais leurs découvertes des lois de la vie intérieure et de l'action, et elles n'ont rien perdu de leur signification. »

Dag Hammarskjöld
Secrétaire général, 1953-1961

La fresque qui se trouve dans la salle de méditation, don de sa famille en honneur à la mémoire de Marshall Field, a été commandée par Dag Hammarskjöld à son ami peintre Bo Beskow. La gravure qui se trouve sur le mur d'entrée, œuvre de Robert M. Cronbach, est un don du National Council for United States Art.

Un havre de paix

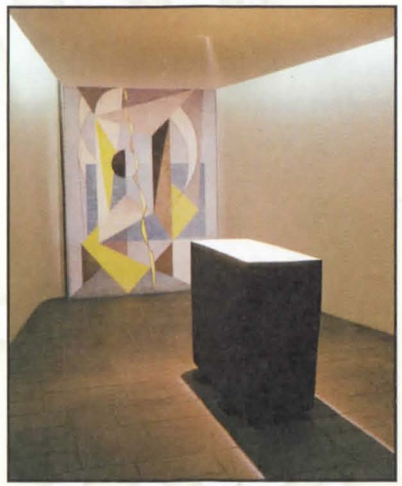
Publié par le Groupe des renseignements
Département de l'information de l'ONU

Tél. : 1.212.963.4475
Télécopie : 1.212.963.0071

Courriel : inquiries@un.org
www.un.org/geninfo/faq

07-59393—Décembre 2007—2000

La salle de méditation de l'Organisation des Nations Unies



La salle de méditation de l'Organisation des Nations Unies
est ouverte au public
de 9 heures à 18 heures du lundi au vendredi
et de 10 heures à 18 heures samedi et dimanche.
L'entrée se trouve à droite du comptoir d'information
dans la salle des pas perdus.
Organisation des Nations Unies
1re avenue et 45e rue, New York

« Nous avons tous en notre for intérieur un centre de quiétude entouré de silence. Cette maison, qui a pour vocation de travailler et de plaider en faveur de la paix, se devait de disposer d'une salle dédiée au silence extérieur et à la quiétude intérieure. Cette petite salle entend être un lieu dont la porte peut s'ouvrir aux espaces infinis de la pensée et de la prière. »

Dag Hammarskjöld
Secrétaire général, 1953-1961

Salle de méditation

Les premiers plans du nouveau bâtiment du Siège avaient ménagé une pièce minuscule, qui a ouvert ses portes le 14 octobre 1952, réservée au silence où chacun pouvait se recueillir, quelles que soient sa foi, ses croyances ou sa religion. Mais Dag Hammarskjöld voulait quelque chose de plus digne et, avec l'appui d'un groupe appelé les « Amis de la salle de méditation de l'ONU », qui avait mobilisé les efforts et l'argent nécessaires pour aménager une salle digne d'une organisation mondiale, a mis en route les travaux et a personnellement planifié et supervisé dans tous ses détails la création de la « salle de méditation ».

> *« Selon un vieux dicton, ce n'est pas tant le contenant qui compte que le contenu. Ainsi en est-il de cette salle. Ceux qui viennent s'y recueillir la remplissent des pensées qu'ils puisent dans leur for intérieur. »*
>
> Dag Hammarskjöld

Dans sa contribution au Recueil de traditions orales de l'ONU, la journaliste Pauline Frederick a donné un autre exemple de l'intérêt que Hammarskjöld portait à cette salle de méditation :

« Je me souviens très bien qu'une nuit, vers 2 heures du matin, après toute une soirée de travail, Hammarskjöld convoqua certains de ses collaborateurs, qui pensèrent naturellement qu'il avait reçu de mauvaises nouvelles de l'une des régions où opéraient les Forces d'urgence des Nations Unies. Mais il leur dit vouloir descendre dans la salle de méditation et les y emmena, et, avec eux, passa un temps considérable à choisir la peinture des murs, de sorte que la lumière s'y trouve reflétée exactement comme il le voulait. Hammarskjöld, qui tenait beaucoup à cette idée, était convaincu que le spirituel devait être au cœur de l'Organisation des Nations Unies.

« Pour lui, il fallait "retrouver dans cette salle la quiétude que nous avons perdue dans nos villes et dans nos salles de conférence et la retrouver en un lieu où nul bruit ne vienne freiner notre imagination". »

Hammarskjöld, rejetant les chaises, les remplaça par des bancs et fit disposer au centre de la pièce un bloc rectangulaire de minerai de fer de six tonnes et demie éclairé par un unique faisceau de lumière. Ce bloc, don du Roi de Suède et d'une société minière suédoise, est le seul symbole qui se trouve dans la salle. En outre, une fresque abstraite composée de formes géométriques fut commandée par Hammarskjöld à son ami le peintre Bo Beskow. La salle fut ouverte le 11 novembre 1957, et Hammarskjöld rédigea lui-même le texte ci-après pour qu'il soit distribué à tous les visiteurs :

« Nous avons tous en notre for intérieur un centre de quiétude entouré de silence. Cette maison, qui a pour vocation de travailler et de plaider en faveur de la paix, se devait de disposer d'une salle dédiée au silence extérieur et à la quiétude intérieure. Cette petite salle entend être un lieu dont la porte peut s'ouvrir aux espaces infinis de la pensée et de la prière.

« Cette salle accueillera des peuples de toutes croyances, et c'est pourquoi aucun des symboles auxquels nous sommes accoutumés dans nos méditations n'a pu être utilisé.

« Il est cependant des choses simples qui nous parlent à tous le même langage. Nous croyons les avoir trouvées dans le faisceau de lumière qui fait étinceler la surface de la roche brute.

« Nous voyons ainsi, au milieu de la salle, un symbole de la façon dont, chaque jour, la lumière des cieux insuffle la vie à la Terre sur laquelle nous vivons, un symbole, pour beaucoup d'entre nous, de la façon dont la lumière de l'esprit donne vie à la matière.

> *« Sans renaissance spirituelle, le monde ne connaîtra pas de paix. »*
>
> Dag Hammarskjöld

« Mais la pierre, au milieu de la salle, a aussi autre chose à nous dire. Nous pouvons y voir un autel, vide non pas parce qu'il n'y a pas de Dieu, non pas parce qu'il s'agirait d'un autel à un Dieu inconnu, mais parce qu'il est dédié au Dieu que l'homme adore sous d'innombrables noms et d'innombrables formes.

« La pierre qui se trouve au milieu de la pièce nous rappelle également ce qu'il y a de solide et de permanent dans un monde marqué par le mouvement et le changement. Ce bloc de fer a le poids et la solidité de l'éternel. Il constitue le rappel de ce pilier d'endurance et de foi sur lequel doit reposer toute entreprise humaine.

« La matière de la pierre nous amène à réfléchir à la nécessité de choisir entre détruire et construire, entre guerre et paix. L'homme a utilisé le fer pour forger des épées, mais aussi des charrues; il a construit des chars de combat, mais aussi des cathédrales. Ce bloc de minerai de fer fait partie des richesses que la Terre nous a léguées. Qu'allons-nous faire de ces richesses ?

« Le faisceau de lumière frappe la pierre dans une salle d'un total dépouillement. Il n'y a pas d'autre symbole. Il n'y a rien qui puisse distraire notre attention ou rompre la quiétude de notre for intérieur. Lorsque l'œil se déplace de ce symbole pour se lever, il rencontre une forme pure qui fait place à l'harmonie, à la liberté et à la paix.

« Selon un vieux dicton, ce n'est pas tant le contenant qui compte que le contenu. Ainsi en est-il de cette salle. Ceux qui y viennent s'y recueillir la remplissent des pensées qu'ils puisent dans leur for intérieur. »

Voz interior

"La meditación es un proceso que limpia la mente de impurezas. Cultiva cualidades como la concentración, la consciencia, la inteligencia y la calma, y permite por último alcanzar la sabiduría suprema."

U Thant
Secretario General, 1961-1971

"La explicación de por qué debe el hombre llevar una vida de servicio social activo, en plena armonía consigo mismo como miembro de la comunidad espiritual, la encuentro en los escritos de los grandes místicos medievales para los que la propia entrega era el camino hacia la realización personal, y que en la 'perseverancia' y el 'recogimiento' encontraban la fuerza para decir 'sí' a todo nuevo sacrificio que les exigieran las necesidades del prójimo, y a decir 'sí' también a todo lo que pudiera depararles el destino, cuando respondían a la llamada del deber como ellos lo entendían. 'Amor', esa palabra con frecuencia mal utilizada e interpretada, era para ellos simplemente la fuerza que los inundaba cuando vivían en la verdadera renuncia de sí mismos. Y ese amor encontraba su expresión natural en el cumplimiento sin vacilaciones del deber y en la aceptación sin reservas de la vida, cualesquiera que fueran los afanes y sufrimientos o la felicidad que ésta les deparara. Sé que sus hallazgos sobre las leyes de la vida interior y de la acción no han perdido su vigencia."

Dag Hammarskjöld
Secretario General, 1953-1961

El fresco de la Sala de Meditación fue regalado por la familia de Marshall Field en memoria de éste. Fue encargado por Dag Hammarskjöld a su amigo el pintor Bo Beskow. El grabado de Robert M. Crombach que hay en la pared de la entrada es regalo del National Council for United States Art.

Un rincón para el sosiego

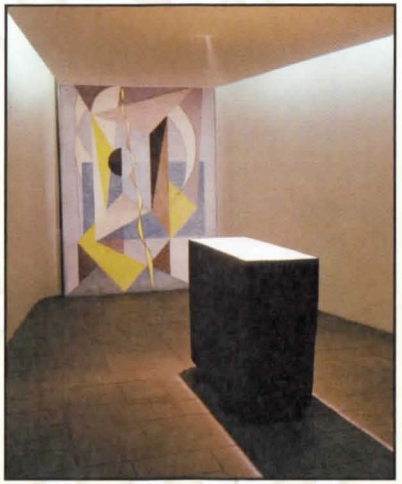
Publicado por la Dependencia de Información al Público
Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas

Teléfono: 1 212 963 4475
Fax: 1 212 963 0071

Correo electrónico: inquiries@un.org
www.un.org/geninfo/faq

07-59395—Diciembre de 2007—3,000

Sala de Meditación del edificio de las Naciones Unidas



La Sala de Meditación de las Naciones Unidas está abierta al público de lunes a viernes de 9 a 18 horas y sábados y domingos de 10 a 18 horas. La entrada se encuentra a la derecha del mostrador de información del vestíbulo de visitantes del edificio de las Naciones Unidas.

Naciones Unidas, 46th Street y 1st Avenue, Nueva York

"Todos tenemos dentro un centro de quietud rodeado de silencio. Esta casa, dedicada al trabajo y al debate al servicio de la paz, ha de contar con una sala dedicada al silencio exterior y la quietud interior. Lo que hemos pretendido ha sido crear en esta pequeña sala un lugar en el que las puertas puedan abrirse a territorios infinitos de reflexión y oración."

Dag Hammarskjöld
Secretario General, 1953-1961

Acerca de la Sala de Meditación

En el plano original de la nueva Sede se habilitó una minúscula habitación, inaugurada el 14 de octubre de 1952, como lugar dedicado al silencio, que sirviera de lugar de recogimiento a las personas de cualquier fe, credo o religión. Sin embargo, Dag Hammarskjöld quería algo más solemne. En su empeño, contó con el apoyo de un grupo, los Amigos de la Sala de Meditación de las Naciones Unidas, que aunó esfuerzos y aportó el dinero para construir una sala digna de una organización mundial. Una vez que se iniciaron las obras, Hammarskjöld planeó y supervisó personalmente todos los detalles de la Sala de Meditación.

"Según un antiguo dicho, el sentido de un recipiente no está en sus paredes sino en su oquedad. Lo mismo sucede con esta Sala. Corresponde a los que vienen a ella llenar el vacío con lo que encuentran en su centro de quietud."

Dag Hammarskjöld

La periodista Pauline Frederick daba otro ejemplo del interés de Hammarskjöld en una entrevista para la Colección de Historia Oral de las Naciones Unidas:

"Recuerdo claramente una noche en la que me dijeron que Hammarskjöld había estado trabajando hasta muy tarde y a eso de las dos de la madrugada había llamado a algunos de sus asistentes, que supusieron que se habían recibido malas noticias de uno de los lugares en los que estaban destacadas Fuerzas de Emergencia de las Naciones Unidas. Sin embargo, el Secretario General dijo: 'Quiero bajar a la Sala de Meditación'. Y los llevó a la Sala de Meditación, y eran, como he dicho, alrededor de las dos de la madrugada, y pasó largo rato dando instrucciones a los pintores para que pintaran las paredes de la Sala de manera que la luz se reflejara exactamente como él quería. Sentía muy de cerca la espiritualidad y consideraba que ésta debía ser el centro de las Naciones Unidas.

"Dijo: 'Con esta Sala queremos devolver la quietud que hemos perdido en nuestras calles, y en nuestras salas de conferencias, y devolverla en un entorno en el que ningún ruido influya en nuestra imaginación'."

Hammarskjöld suprimió las sillas y las sustituyó por bancos. En el centro de la Sala puso un bloque rectangular de mineral de hierro que pesaba seis toneladas y media, con la cara superior pulida e iluminada desde arriba por un único foco. Ese bloque, regalo del Rey de Suecia y de una compañía minera sueca, era el único símbolo que albergaba la Sala. Además, Hammarskjöld encargó a su amigo el pintor Bo Beskow un mural abstracto en el que se entrelazaban formas geométricas. La Sala volvió a abrirse el 11 de noviembre de 1957. El Secretario General escribió el siguiente texto para que se distribuyera entre los visitantes:

"Todos tenemos dentro un centro de quietud rodeado de silencio. Esta casa, dedicada al trabajo y al debate al servicio de la paz, ha de contar con una sala dedicada al silencio exterior y la quietud interior. Lo que hemos pretendido ha sido crear en esta pequeña sala un lugar en el que las puertas puedan abrirse a territorios infinitos de reflexión y oración.

"En este lugar se reunirán personas de muchos credos y por esa razón no se podía utilizar ninguno de los símbolos a los que estamos acostumbrados en la meditación.

"Sin embargo, hay cosas sencillas que nos hablan a todos en el mismo lenguaje. Hemos buscado esas cosas y creemos haberlas encontrado en el haz de luz que incide en la brillante superficie de la piedra.

"De ese modo, en el centro de la Sala vemos un símbolo de cómo todos los días la luz del cielo da vida a nuestra Tierra, lo que, para muchos de nosotros, simboliza cómo la luz del espíritu da vida a la materia."

"Sin un renacimiento espiritual nunca habrá paz en el mundo."

Dag Hammarskjöld

"Pero la piedra que hay en el centro de la Sala tiene algo más que decirnos. Podemos considerarla un altar, vacío, no porque no haya Dios, ni porque sea un altar a un dios desconocido, sino porque está dedicado al Dios al que el hombre venera bajo multitud de nombres y formas.

"La piedra del centro de la Sala nos recuerda también lo que hay de firme y permanente en un mundo de movimiento y cambio. El bloque de hierro tiene el peso y la solidez de lo eterno. Nos recuerda la piedra angular de la tenacidad y la fe en las que se debe sustentar toda empresa humana.

"El material de la piedra guía nuestros pensamientos hacia la necesidad de elegir entre la destrucción y la construcción, entre la guerra y la paz.

"Con hierro el hombre ha forjado espadas, pero con hierro también ha fabricado arados. Con hierro ha construido tanques, pero también con hierro ha erigido casas. El bloque de mineral de hierro es parte de la riqueza que hemos heredado en esta Tierra nuestra. ¿Cómo vamos a utilizarla?

"El haz de luz incide en la piedra en una sala decorada con extrema sencillez. No hay otros símbolos, no hay nada que pueda distraer nuestra atención ni interrumpir la quietud en nuestro interior. Cuando nuestros ojos se trasladan de esos símbolos a la pared del frente, tropiezan con un sencillo diseño que abre la Sala a la armonía, la libertad y el equilibrio del espacio.

"Según un antiguo dicho, el sentido de un recipiente no está en sus paredes sino en su oquedad. Lo mismo sucede con esta Sala. Corresponde a los que vienen a ella llenar el vacío con lo que encuentran en su centro de quietud."

Древняя мудрость гласит, что ценность сосуда не в его оболочке, а в том пространстве, которое он в себя вмещает. То же самое относится и к этой комнате. Она для тех, кто приходит сюда заполнить это пространство тем, что они находят в своем центре покоя».

Внутренний голос

«Размышление представляет собой процесс, который очищает сознание от "нечистот". Оно вырабатывает в человеке такие качества, как сосредоточенность, осознание происходящего, сообразительность и спокойствие, которые в конечном счете ведут к обретению высочайшей мудрости».

У Тан, Генеральный секретарь, 1961–1971 годы

«О том, как человек должен жить, активно выполняя свои социальные функции в гармонии с самим собой как членом духовной общины, я узнал из трудов тех великих средневековых мистиков, для которых "самоотречение" являлось путем к самореализации и которые в "сосредоточении мысли" и "уходе в себя" находили силы говорить "да" в ответ на любую просьбу их в чем-либо нуждающихся соседей, а также говорить "да" перед лицом любого испытания, которое уготовила им жизнь, повинуясь чувству долга, как они его понимали. "Любовь", это столь избитое и неверно понимаемое слово, для них означало лишь бьющую через край силу, которую они ощущали в себе, когда жили в подлинной самоотрешенности. И эта любовь нашла свое естественное выражение в том, что они, не колеблясь, выполняли свой долг и безоговорочно и смиренно принимали все, что им преподносила судьба, будь то тяжкий труд, страдания или счастье. Я знаю, что открытые ими законы внутренней жизни и действий человека не утратили своей значимости».

Даг Хаммаршельд

Фреска в Комнате для размышления является даром семейства Маршалла Филда, посвященным его памяти. Даг Хаммаршельд заказал ее своему знакомому художнику Бу Бескову. Гравюра на стене у входа была выполнена Робертом М. Кронбаком и является даром Национального совета искусств Соединенных Штатов.

Комната тишины

Публикуется Справочной группой
Департамент общественной информации
Организации Объединенных Наций

Телефон: 1.212.963.4475
Факс: 1.212.963.0071

Адрес электронной почты: inquiries@un.org
www.un.org/geninfo/faq

07-59394—December 2007—2,000

Комната для размышления в Организации Объединенных Наций

Комната для размышления
в Организации Объединенных Наций
открыта для посетителей с 9 ч. 00 м. до 18 ч. 00 м.
с понедельника по пятницу и с 10 ч. 00 м. до 18 ч. 00 м.
по субботам и воскресеньям.
Вход в нее расположен справа от Справочного бюро
в вестибюле для посетителей
Организации Объединенных Наций
United Nations, 46th Street and 1st Avenue, New York

«Внутри каждого из нас есть центр покоя, окруженный тишиной. В этом здании, в котором проводятся работа и дебаты, призванные служить делу мира, должна быть одна комната, где человека будет окружать тишина и где в то же время он будет испытывать состояние внутреннего покоя. Цель заключается в том, чтобы сделать эту небольшую комнату тем местом, где могут быть открыты двери, за которыми начинается бесконечный путь созерцания и молитвы».

Даг Хаммаршельд
Генеральный секретарь, 1953–1961 годы

О Комнате для размышления

В первоначальном плане нового комплекса Центральных учреждений была предусмотрена маленькая комнатка, которая была открыта 14 октября 1952 года и в тишине которой люди могли бы погрузиться в собственные мысли, независимо от своей веры, убеждений или религии. Однако Дагу Хаммаршельду виделось нечто более величественное. Ему оказывала поддержку группа «Друзей Комнаты для размышления Организации Объединенных Наций», которые объединили свои усилия и предоставили деньги, необходимые для строительства комнаты, которая была бы достойна всемирной организации. Работа началась, и Хаммаршельд лично занимался планированием, не оставляя без внимания ни одной мелочи в процессе создания «Комнаты для размышления».

«Древняя мудрость гласит, что ценность сосуда не в его оболочке, а в том пространстве, которое он в себя вмещает. То же самое относится и к этой комнате. Она для тех, кто приходит сюда заполнить это пространство тем, что они находят в своем центре покоя».

Даг Хаммаршельд

Журналистка Полин Фредерик в одном из интервью для UN Oral History Collection («История Организации Объединенных Наций в устных рассказах») поведала еще об одном случае, свидетельствующем об интересе Хаммаршельда к этой комнате. Вот что она вспоминала:

«Я очень отчетливо помню один вечер, когда мне сказали, что он работал почти всю ночь и примерно в два часа ночи позвал нескольких своих помощников, которые подумали, что пришли плохие вести с одного из фронтов, где были развернуты Чрезвычайные вооруженные силы Организации Объединенных Наций. Однако он сказал: "Я хочу спуститься в Комнату для размышлений". И он повел их в эту комнату, а было уже, как я сказала, два часа ночи, и там он пробыл довольно долго, объясняя малярам, какую конкретно краску следует нанести на стены Комнаты для размышления, с тем чтобы свет в ней был именно такой, как он хотел. Он очень близко воспринимал все то, что связано с духовностью. И он считал, что духовность должна составлять основу Организации Объединенных Наций.

Он говорил, — "Мы хотим вернуть в эту комнату покой, которого уже нет на наших улицах и в наших залах заседаний, вернуть его туда, где никакой шум не будет мешать полету нашего воображения"».

Хаммаршельд запретил устанавливать в Комнате для размышления стулья и заменил их небольшими скамьями. В центре комнаты он установил прямоугольный монолит из железной руды весом 6,5 тонн, верхняя часть которого была отполирована, а с потолка его освещал находящийся единственный небольшой прожектор. Этот монолит, дар короля Швеции и одной из шведских горнорудных компаний, был единственным символом в Комнате. Кроме этого, своему другу-художнику Бу Бескову Хаммаршельд заказал абстрактную фреску, композицию из переплетающихся геометрических фигур. Комната была вновь открыта 11 ноября 1957 года. Хаммаршельд написал следующий текст, который должен был распространяться среди посетителей комнаты:

«Внутри каждого из нас есть центр покоя, окруженный тишиной. В этом здании, в котором проводятся работа и дебаты, призванные служить делу мира, должна быть одна комната, где человека будет окружать тишина и где в то же время он будет испытывать состояние внутреннего покоя. Цель заключается в том, чтобы сделать эту небольшую комнату тем местом, где могут быть открыты двери, за которыми начинается бесконечный путь созерцания и молитвы.

Здесь будут встречаться люди, представляющие многие вероисповедания, и по этой причине ни один из символов, которые привычно возникают в нашем воображении при размышлении, не может использоваться.

Тем не менее существуют простые вещи, которые "говорят" со всеми нами на одном и том же "языке". Мы искали такие вещи и мы считаем, что мы нашли их в луче света, падающем на мерцающую поверхность камня.

Поэтому в середине комнаты мы видим символ того, как ежедневно свет небес приносит жизнь на землю, на которой мы живем, и для многих из нас это символ того, как свет духовный одушевляет все вокруг себя.

«Без духовного возрождения на нашей планете не будет мира».

Даг Хаммаршельд

Однако находящийся в середине комнаты камень может сказать нам больше. Мы можем взирать на него как на алтарь, который пуст не потому, что Бога нет, не потому, что он представляет собой алтарь, посвященный какому-то неизвестному богу, а потому, что он установлен в честь Бога, которому поклоняется человек и который является ему под самыми разными именами и во многих ипостасях.

Установленный в середине комнаты монолит напоминает нам также о незыблемом и вечном в мире, который находится в постоянном движении и постоянно изменяется. Этот монолит из железной руды обладает весом и основательностью, которые присущи вечному. Он является напоминанием о том краеугольном камне терпения и веры, на котором должны зиждиться все деяния человека.

Материал этого камня напоминает нам о необходимости выбора между разрушением и созиданием, между войной и миром. Из железа человек делает мечи, и из железа же он делает и орала. Из железа он делает танки, и из железа же он делает и дома. Этот монолит из железной руды является частью достояния, которое унаследовали мы на нашей земле. Как нам распорядиться им?

Луч света падает на камень в комнате, где все предельно просто. В ней нет других символов, нет ничего, что отвлекло бы наше внимание или нарушило бы состояние покоя внутри нас. Когда наш взгляд, оторвавшись от этих символов, падает на переднюю стену, мы видим перед собой простую картину — комнату, где царят пространственная гармония, свобода и равновесие.

内在的声音

“默思是清除心灵杂念的一种方法。它培养专注、警觉、聪颖和沉静之类的品质，最终使人获得无上的智慧。”

1961年至1971年联合国秘书长
吴丹

“一个人应当如何充分依循他作为精神社会一分子的本性，过着积极为社会服务的生活？我在中世纪伟大的神秘主义者的著作中找到了解答。他们认为，‘自我屈从’是自我实现的途径。他们在‘专心’和‘灵性’之中找到了力量，在面对邻居的种种要求时，能做到有求必应，并在履行他们所理解的使命时，对生活带给他们的任何命运都能逆来顺受。常被误用和误解的‘爱’字，对他们来说，不过是指他们在过着真正忘我的生活时所感觉到的浑身力量洋溢。而不计个人辛劳和苦乐，毫不犹豫地完成义务，毫无保留地接受生活，就是这种爱的自然表现。我知道，他们所发现的内在生活和行动的法则仍未失去其意义。”

达格·哈马舍尔德

默思室的这幅壁画是马歇尔·菲尔德（Marshall Field）家族为纪念他而捐赠的，由达格·哈马舍尔德向艺术家朋友布·贝斯科夫订购。入口墙上罗伯特·M·克巴赫（Robert M. Cronbach）的蚀刻画由美国国家艺术理事会捐赠。

宁静的空间

联合国新闻部公众问讯股出版
电话: 1 212 963 4475
传真: 1 212 963 0071
电子邮件: inquiries@un.org
www.un.org/geninfo/faq
07-59392—December 2007—3,000

联合国
默思室

联合国默思室

向公众开放
周一至周五：上午9时至下午6时
周六和周日：上午10时至下午6时
入口位于联合国参观者前厅询问台的右边

联合国，纽约市1大道交46街

“在寂静的氛围里，我们心中有一种内在的宁静。这座大厦专为促进和平而开展工作并进行辩论而设，应该有一个房间专门用于寻求外在的寂静和内在的宁静。开辟这个小房间的目的，就是要创造一个空间，借以敞开通向思考和祈愿的无限境界的大门。”

1953年至1961年联合国秘书长
达格·哈马舍尔德

默思室简介

新的联合国总部最初的计划中设有一个小房间，作为专供寻求静默的地方。这个小房间于1952年10月14日启用。人们不分信仰、信念或宗教，都可以到这里静思默想。但是达格·哈马舍尔德想要的是一个更体面的地方。他的努力得到了称为“联合国默思室之友”的一个团体的支持。这个团体提供资金开辟一个与世界组织的地位相配的场所。这个房间的工程终于启动，哈马舍尔德亲自参与“默思室”的规划并监督其构建工作的每一个细节。

> “古语云：容器之义不在其壳，而在空虚。此屋亦然。来到这里的人要用内心宁静所发现来填充空虚。”
>
> 达格·哈马舍尔德

新闻记者保利娜·弗里德里克（Pauline Frederick）有一次为了《联合国口述历史汇编》访问哈马舍尔德。她举出另一个例子，说明哈马舍尔德多么关心这件事。她回忆当时的情况说：

“我记得很清楚，有一天晚上，我听说他几乎整夜都在工作。大约凌晨2时，他把一些助手叫到办公室里。那些助手还以为是联合国紧急部队当时驻守的前线传来了什么坏消息。但是他说：‘我要到下面默思室去’。然后，他就带着助手们下楼去了默思室。我刚才说过，当时大约是凌晨2时。他在那里呆了相当长的时间，指点油漆匠们给默思室的墙壁涂上准确的一层漆，这样，室内的光线正好是他所要的。由此可见他对精神境界怀有一种非常亲近的感觉。他认为，这个房间应当是联合国的中心。”

“他说：‘我们要在这个房间里找回我们在街道上和会议室里失去的宁静，把它带回到一个没有噪音干扰我们思绪的环境’。”

哈马舍尔德不准在这个房间里摆放椅子，而改用长凳。在房间的中央，他设置了一块六吨半重的长方形铁矿石，其顶部打磨抛光，上方装一盏聚光灯作为照明。这块矿石是瑞典国王和瑞典一家采矿公司所赠送，也是这个房间里唯一的标志。此外，还有几何图案交织而成的一幅抽象壁画，是哈马舍尔德向他的艺术家朋友布·贝斯科夫（Bo Beskow）订购的。1957年11月11日，这个房间重新开放。哈马舍尔德撰写了下面这篇文稿，供印发给来默思室参观的人：

“在寂静的氛围里，我们心中有一种内在的宁静。这座大厦专为促进和平而开展工作并进行辩论，应该有一个房间专门给人寻求外在的寂静和内在的宁静。开辟这个小房间的目的，就是要创造一个空间，借以敞开通向思考和祈愿无限境界的大门。

“各种不同信仰的人都会到这里来，因此，这里不能采用我们在默思时习惯看到的任何一种标志。

“但是，有些简朴的东西能用一种共同语言对我们大家传达信息。我们努力寻找这样的东西，并且相信已经找到了这种东西，那就是一束光线照射到一块坚硬的大石闪亮的表面。

“所以，在这个房间的中央，我们看到一个标志显示天空的光芒每天如何把生机赋予我们立足的大地，这个标志给我们很多人显示精神的光辉如何把生命赋予物质。

> “没有精神的复兴，世界就不会有和平。”
>
> 达格·哈马舍尔德

“不过，房间中央的这块大石对我们还有更多的启示。我们不妨把它看做一座圣坛。圣坛上空无一物，但并非因为没有神，也不是因为这是一个未知神明的圣坛，而是因为它是献给人类用各种名称和各种形式崇拜的同一个神。

“房间中央的这块大石还提醒我们，在这个不断移动和变化的世界中存在着坚定和永恒的事物。这块铁矿石具有永恒事物的沉重和坚实。它提醒我们，人类的一切努力都必须建立在持久和信仰的基石之上。

“这块石头的材料让我们想到，我们必须在摧毁与建设、战争与和平之间作出抉择。人类用铁铸剑，也用铁铸犁。人类用铁制造坦克，也用铁建造住房。铁矿石是我们在地球上继承的一部分财富。我们应当如何使用它呢？

“这一束光线照射着这个无比简朴的房间里的这块大石。没有其他的标志，没有任何东西分散我们的注意力或扰乱我们内在的宁静。当我们的目光从石块移向正面的墙时，会看到一幅简单的图案，它把这个房间敞开，呈现出和谐、自由和空间的均衡。

“古语云：容器之义不在其壳，而在空虚。此屋亦然。来到这里的人要用内心的宁静所发现来填充空虚。”

الصوت الباطني

"التأمل عمل يطهر العقل من الخبائث وينمّي سجايا التركيز والوعي والذكاء والطمأنينة وصولاً في نهاية المطاف إلى أعلى مراتب الحكمة".

يو ثانت
الأمين العام، ١٩٦١ - ١٩٧١

"لقد وجدتُ تفسيراً للكيفية التي ينبغي للإنسان أن يعيش بها حياةً مفعمة بالعطاء الاجتماعي وفي تناغم تام مع ذاته كعضو في الجماعة الروحانية، في كتابات كبار الصوفيين في القرون الوسطى الذين كان استسلام الذات سبيلهم إلى تحقيق الذات، والذين عثروا في "وحدانية العقل" و "الباطنية" على القوة الكفيلة بأن يلبّوا كل طلب، كانت حاجة جيرانهم تلجُئهم إليه، وليقولوا "لبّيك" أيضاً لكل مصير خبأته لهم الحياة، عندما يستجيبون لنداء الواجب، كما فهموه. وكان 'الحب'، تلكم الكلمة التي طالما أُسيء استعمالها وتأويلها، يعني عندهم بكل بساطة فيضاً من القوة التي كانت تملأ نفوسهم عندما يتيهون في سُلْوانهم. لقد تجسد هذا الحب طبيعياً في الوفاء بالواجب بلا تردد، وقبول الحياة بلا تحفظ، مهما جلبت عليهم من العذاب والعناء أو جلبت لهم من الهناء. وأنني موقن بأن اكتشافاتهم عن نواميس الحياة الباطنية وعن الفعل لم تفقد مغزاها".

داغ همرشولد

الرسم الحائطي في غرفة التأمل مُهدىً من عائلة مارشال فيلد تخليداً لذكراه وقد طلبه داغ همرشولد من صديقه الفنان بو بيسكوف. والرسوم المجسّمة على جدار المدخل، لروبرت م. كرونباخ، مهداة من المجلس الوطني للفنون في الولايات المتحدة.

غرفة للسكينة

مطبوعات وحدة الاستعلام الجماهيري
إدارة شؤون الإعلام بالأمم المتحدة
الهاتف: ١-٢١٢-٩٦٣-٤٤٧٥
الفاكس: ١-٢١٢-٩٦٣-٠٠٧١
العنوان الإلكتروني: inquiries@un.org
الموقع الشبكي: *www.un.org/geninfo/faq*

07-59391—December 2007—2,000

غرفة الأمم المتحدة للتأمل

غرفة الأمم المتحدة للتأمل

غرفة الأمم المتحدة للتأمل مفتوحة للجمهور من الساعة ٩/٠٠ صباحاً إلى الساعة ١٨/٠٠ مساءً أيام الاثنين إلى الجمعة؛ ومن الساعة ١٠/٠٠ صباحاً إلى الساعة ١٨/٠٠ مساءً يومي السبت والأحد.

مدخل الغرفة على يمين مكتب الاستعلامات في ردهة الزوّار، **الأمم المتحدة، تقاطع الجادة الأولى والشارع رقم ٤٦، نيويورك**

"يسكننا جميعاً قبس من سكينة يلفّه السكون. وهذا البيت، الذي نُذر للعمل والتحاور خدمة للسلام، لا بد له من غرفة نخلد فيها للسكون اتصالاً بالظاهر، والسكينة تواصلاً مع الباطن. وغايتنا أن يكون في هذه الغرفة الصغيرة ملاذ تنفتح فيه الأبواب على مواطن لا حدّ لها من التفكر والصلوات".

داغ همرشولد
الأمين العام، ١٩٥٣ - ١٩٦١

عن غرفة التأمل

حسب الخطة الأصلية للمقر الجديد، جرى في يوم ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٥٢، افتتاح غرفة صغيرة، يستطيع الناس أن يختلوا فيها لأنفسهم مهما كان مذهبهم أو ملّتهم أو دينهم من أجل التنعم بالسكون. إلاّ أن داغ همرشولد أراد لهذه الغرفة أن تكون أرفع مقاماً، وآزره في مجهوداته "أصدقاء غرفة الأمم المتحدة للتأمل"، الذين تضافرت جهودهم ووفّروا المال اللازم لتجهيز غرفة تليق بمنظمة عالمية. وقد خطّط داغ همرشولد وأشرف بنفسه على كل تفاصيل إنشاء "غرفة التأمل".

> "في قول مأثور قديم، إن مغزى السفينة ليس في هيكلها وإنما في الفراغ الذي تتيحه. وهو شأن هذه الغرفة، إنها لأولئك الذين يأتون إليها ابتغاء ملء الفراغ بما في قرارة أنفسهم من سكينة".
>
> داغ همرشولد

وفي مقابلة أجريت في سياق تسجيل التاريخ الشفوي للأمم المتحدة أعطت الصحافية بولين فريدريك مثالاً آخر عن اهتمام داغ همرشولد بالغرفة قائلة:

"أتذكر بكل وضوح ما حدث ذات ليلة، إذ سمعت أن داغ همرشولد كان قد عمل معظم الليل، وأنه حلّ في الساعة الثانية صباحاً على بعض أعوانه فظنوا أنه سيبلغهم أنباءً سيئة عن إحدى الجبهات التي كانت ترابط فيها قوات الأمم المتحدة للطوارئ. لكنه، قال لهم: أريد أن أذهب إلى غرفة التأمل. واصطحبهم إلى الغرفة، وكانت الساعة تشير كما أسلفت إلى حوالي الثانية صباحاً، وهناك أمضى وقتاً طويلاً يأمر الدهانين أن يكسوا الجدران بطبقة من الطلاء على النحو الذي يضمن أن يكون انعكاس الضوء كما يريده بالضبط. هكذا، كان شعوره حميم جداً بالروحانيات. وقد ذهب أيضاً إلى أن هذا هو ما ينبغي أن تتمحور حوله الأمم المتحدة ذاتها.

"قال داغ همرشولد 'إننا نود أن نعيد إلى هذه الغرفة السكينة التي ضاعت من شوارعنا ومن غرف اجتماعاتنا' وأن نجعلها محيطاً لا تعكر فيه الضوضاء صفو خيالنا".

ومنع داغ همرشولد المقاعد وأحل محلها المصاطب. وجعل في وسط الغرفة كتلة حديدية مستطيلة زنتها ستة أطنان ونصف، سطحها العلوي مصقول وفوقها مصباح واحد يسلّط عليها ضوءًا كاشفاً. وهذه الكتلة، مهداة من ملك السويد وقدمتها إلى الأمم المتحدة شركة تعدين سويدية، وهي الرمز الوحيد الموجود في الغرفة. وفضلاً عن ذلك، طلب داغ همرشولد من صديقه الفنان بو بيسكوف أن يرسم للغرفة توليفة من الأنماط الهندسية الحائطية المجردة. وقد أعيد فتح الغرفة يوم ١١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٥٧ وكتب داغ همرشولد النص التالي لتوزيعه على روّاد الغرفة:

"يسكننا جميعاً قبسٌ من سكينة يلفّه السكون. وهذا البيت، الذي أُنذر للعمل والتحاور خدمة للسلام، لا بد له من غرفة نخلد فيها للسكون اتصالاً بالظاهر، والسكينة تواصلاً مع الباطن. وغايتنا أن يكون في هذه الغرفة الصغيرة ملاذ تنفتح فيه الأبواب على مواطن لا حدّ لها من التفكر والصلوات.

"سيلتقي هنا أناس من مذاهب شتى، ولن نستعمل في الغرفة أي رمز من الرموز التي عهدناها في تأملنا.

"بيد أن هناك أشياء بسيطة تخاطبنا كلها بنفس اللغة. ونعتقد أننا إذا بحثنا عن تلك الأشياء وجدناها في شعاع الضوء الذي يقع على صفحة الصخرة المتلألئة.

"وبذلك، نُبصر في وسط الغرفة رمزاً يبيّن كيف يهَبُ نور السماوات الحياة يومياً للأرض التي نحيا عليها، وهو رمز يوحي للكثير منّا بالكيفية التي يمنح بها ضياء الروح الحياة للمادة.

> "من غير نهضة روحانية، لن ينعم العالم بالسلام".
>
> داغ همرشولد

"غير أن الصخرة التي تتوسط الغرفة فيها أكثر من دلالة. فيمكننا أن نرى فيها مذبحاً، وهو مذبح فارغ ليس لأن الإله غير موجود، وليس لأنه مُهدىً إلى إله مجهول، وإنما لأنه موهوب للإله الذي يعبده الإنسان، وهو إله متعدد الأسماء ومتعدد الأشكال.

"إن الصخرة في وسط الغرفة تذكّرنا أيضاً بما هو راسخ ومقيمٌ في عالم متحرك متغيّر. فكتلة الحديد الخام بوزنها ومتانتها في وزن ومتانة ما هو باقٍ. إنها تذكرةٌ بُرْكن التجلّد والإيمان الذي يجب أن يقوّم عليه سعي البشر أجمعين.

"إن مادة الصخرة تقود أفكارنا إلى ضرورة الاختيار بين الهدم والبناء، بين الحرب والسلام. فمن الحديد صهر الإنسان سيوفه وصنع محاريثه. ومن الحديد صنع الإنسان دباباته، غير أنه من الحديد أيضاً شيّد للناس دوراً. إن الكتلة الحديدية جزء من الثروة التي ورثناها على كوكبنا، فلأي غرض سخّرناها؟

"ويقع شعاع الضوء على الصخرة في غرفة تكسوها البساطة. لا رمز فيها إلاّ تلك الأشياء التي ذكرناها، لا شيء يُلهينا أو يقتحم سكينتنا. وحينما تحول أبصارنا بين تلك الأشياء متجهة صوب الحائط الأمامي، تصادف طرازاً بسيطاً يفتح الغرفة على الانسجام والوئام وعلى الحرية وتوازن المكان.

"في قول مأثور قديم؛ إن مغزى السفينة ليس في هيكلها وإنما في الفراغ الذي تتيحه. وهو شأن هذه الغرفة: إنها لأولئك الذين يأتون إليها ابتغاء ملء الفراغ بما في قرارة أنفسهم من سكينة".